CANADEXPORT

Volume 23 > Numéro 13

DANS CE NUMÉRO > ACTIVITÉS COMMERCIALES EN INDE >

S et T : des fonds pour intensifier la recherche internationale

Le gouvernement du Canada a fait l'annonce récemment de la création du Programme de partenariats internationaux en sciences et technologie, qui servira à promouvoir la collaboration en recherche-développement entre scientifiques et technologues canadiens et étrangers dans les secteurs de la biotechnologie, de l'environnement, de l'énergie et des technologies d'information et de communication.

Les entreprises canadiennes de ce secteur s'intéressant aux transferts de technologie pourraient tirer parti de ce programme quinquennal d'une valeur de 20 millions de dollars qui vise à établir des liens dans le domaine des sciences et de la technologie avec certains pays, dont l'Inde, la Chine et Israël.

« Le Canada a une industrie de la biotechnologie florissante, dont il faut profiter, a déclaré le ministre Peterson. Encourager un esprit de collaboration en établissant des liens entre les chercheurs et en commercialisant à l'étranger des activités de l'industrie de la biotechnologie canadienne profitera à l'ensemble des industries, à leurs entreprises et à l'économie canadienne. »

La création de ce programme a été annoncée en juin dans le cadre de BIO 2005 à Philadelphie, le congrès de biotechnologie le plus vaste et le plus prestigieux du monde. Plus de 80 organisations canadiennes ont participé à cette manifestation commerciale, y compris des entreprises canadiennes, des associations de l'industrie, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, afin de mettre en valeur la réussite du Canada dans le domaine de la biotechnologie.

Le Programme favorisera et appuiera financièrement les projets bilatéraux de recherche entre le Canada et des pays partenaires qui ont été proposés par des entreprises et des universités. On s'attend à ce que le programme obtienne son financement à l'automne 2005 et qu'il entreprenne à ce moment-là ses activités.

Renseignements : www.infoexport.gc.ca/science et www.bio.org/events/2005.

Le Canada et l'Italie signent une déclaration conjointe en sciences et technologie

Le ministre du Commerce international, Jim Peterson, et la ministre italienne de l'Éducation, de l'Enseignement universitaire et de la Recherche, Letizia Moratti, ont signé une déclaration conjointe sur les sciences et la technologie le 6 juin, à Ottawa. En vertu de cette déclaration, le Canada et l'Italie s'engagent à resserrer leurs liens dans le domaine des sciences et de la technologie en offrant, par exemple, un soutien institutionnel à des initiatives mises en place par des centres de recherche, des universités et des organismes dans les deux pays.

« Tout en mettant à exécution l'*Énoncé de politique internationale du Canada*, nous tenons à affermir nos relations déjà existantes, comme celles avec l'Italie », a déclaré le ministre Peterson lors de la cérémonie de signature. « Nous nous réjouissons de ces projets conjoints, qui sont susceptibles d'intensifier les activités de commercialisation et de renforcer la compétitivité chez les PME. »

La ministre Moratti a pour sa part ajouté : « Cette déclaration permet d'accroître la collaboration entre nos deux pays par la création de

voir page 2 - Sciences et technologie

Letizia Moratti, ministre de l'Éducation, de l'Enseignement universitaire et de la Recherche de l'Italie, et Jim Peterson, ministre du Commerce international du Canada.

Commerce international Canada
International Trade Canada
Canada

2007-01887/

Nouvelle législation de l'UE sur les déchets électroniques

Le Canada a exporté pour 2 milliards de dollars de matériel électrique en Union européenne (UE) en 2004, et le chiffre des exportations pour la période de janvier à avril 2005 est déjà en hausse de 20 %. Les sociétés actives sur ce marché d'exportation florissant en UE, en Suisse, en Norvège, au Liechtenstein et en Islande, notamment les sociétés qui fabriquent et exportent des composants pour équipement électrique et électronique (EEE) destiné à ces marchés, pourraient être touchées par deux nouvelles directives qui se rapportent à ce type de matériel.

La directive Déchets d'équipement électrique et électronique (DEEE) de l'UE a pour objet de réduire la quantité de déchets électroniques à éliminer. Elle s'accompagne de la directive Restriction de l'usage de certaines substances dangereuses (RoHS), qui a pour objet de limiter le contenu en substances dangereuses de l'EEE mis sur le marché. En ce qui concerne la directive DEEE, qui entre en vigueur le 13 août 2005, les entreprises devront s'enregistrer auprès des États membres vers lesquels elles exportent ce type de produits et devront fournir une garantie financière couvrant le coût de recyclage de l'EEE. En ce qui a trait à la directive RoHS (qui entre en vigueur le 1er juillet 2006), les fabricants et les fournisseurs devront veiller à ce que l'EEE ne renferme qu'une quantité infime de plomb, de cadmium, de mercure, de chrome hexavalent et d'ignifuge bromé, sous réserve de certaines exemptions.

Il est toutefois important de noter que chaque État membre est responsable de l'application de ces directives et que leur incidence sur les affaires variera selon les États. Comme les modalités d'enregistrement, les coûts et les exigences peuvent également varier d'un État à l'autre, nous recommandons aux exportateurs canadiens qui pourraient être touchés par ces directives d'en prendre connaissance et de communiquer avec les autorités compétentes dans les marchés visés.

Renseignements : communiquez avec Marc-André Hawkes, Affaires étrangères Canada, tél. : (613) 992-8743, courriel : marc-andre.hawkes@international.gc.ca, ou rendez-vous à www.europa.eu.int/comm/environment/waste/weee_index.htm ou encore visitez le site Web du ministère du Commerce et de l'Industrie du gouvernement du Royaume-Uni à www.dti.gov.uk/sustainability/weee.

– suite de la page 1

coentreprises. La recherche devient ainsi un outil pour créer des occasions d'affaires. La collaboration peut se faire au sein des industries et des centres de recherche ou par essaimage d'universités. »

Les deux ministres ont assisté à la signature de 14 protocoles d'entente et accords dans les domaines des sciences spatiales, de la nanotechnologie, des sciences de la vie, des technologies d'information et de communication ainsi que des technologies de fabrication de pointe.

La ministre Moratti, qui était venue au Canada pour participer à la réunion des pays du G8 en sciences et technologie qui s'est tenue à Victoria, en Colombie-Britannique, les 2 et 3 juin derniers, a également pris part à deux séminaires, l'un à Ottawa, l'autre à Toronto. Le premier, organisé par le Conseil national de recherches du Canada, visait à promouvoir l'excellence de la coopération en sciences et technologie entre le Canada et l'Italie. Le second séminaire dressait un portrait des investissements en recherche et innovation en Italie.

Renseignements : Serge Charbonneau, Commerce international Canada, tél. : (613) 995-4595, courriel : serge.charbonneau@international.gc.ca.

CanadExport est un bulletin bimensuel publié par la Direction des services de communication de Commerce international Canada.
Tirage : 54 000 exemplaires

Also available in English.

ISSN 0823-3349

On peut reproduire sans autorisation des extraits de cette publication aux fins d'utilisation personnelle à condition d'indiquer la source en entier. Toutefois, la reproduction de cette publication en tout ou en partie à des fins commerciales ou de redistribution nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite de *CanadExport*.

RÉDACTION
Yen Le, Aaron Annable, Jean-Philippe Dumas

SITE WEB
www.canadexport.gc.ca

Pour un changement d'adresse ou une annulation, renvoyer l'étiquette avec les changements. Prévoir un délai de quatre à six semaines.
Convention de la poste-publication n° 40069047

ABONNEMENT
Tél. : (613) 992-7114
Téléc. : (613) 992-5791
canadexport@international.gc.ca

Retourner toute correspondance ne pouvant être livrée au Canada à :
CanadExport (BCS)
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

LE SERVICE DES DÉLÉGUÉS COMMERCIAUX DU CANADA

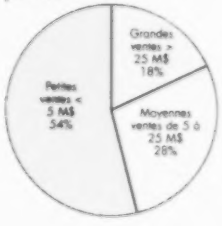
Aperçu du Sondage auprès des clients 2004

Le Service des délégués commerciaux (SDC) du Canada reste à l'écoute de ses clients. Voici quelques faits saillants tirés du sondage téléphonique effectué en 2004 auprès de plus de 1 300 clients.

- Le SDC aide les entreprises canadiennes à réussir sur la scène internationale : les clients attribuent **en moyenne 7,6 millions de dollars** de leurs résultats financiers de l'année aux services du SDC, ce qui se traduit par un impact de **25 milliards de dollars sur l'économie canadienne**.
- Le SDC continue d'offrir des services précieux et de qualité dans chaque région du monde : plus de 80 % des clients affirment être impressionnés par les services reçus.
- La demande de services augmente : 88 % des clients recommanderaient le SDC à d'autres et 92 % utiliseraient ses services de nouveau.

- **Contacts** — services visant à établir des relations d'affaires dans les marchés étrangers;
- **Renseignements commerciaux** — renseignements et débouchés commerciaux disponibles seulement « sur le terrain »;
- **Personnalisation** — interaction avec les délégués commerciaux pour avoir accès à leur expertise et à leurs précieux contacts;

- 82 % des clients sont des petites et moyennes entreprises.
- Le SDC profite davantage aux petites entreprises.



- 84 % des clients disent que le délai d'exécution répond à leurs besoins;
- 85 % disent que nous comprenons leurs besoins;
- 85 % affirment que les aperçus des marchés les aident à prendre des décisions;
- 91 % affirment que le dépannage reçu s'avère utile à leur organisation.

1. Épargner temps et argent;
2. Faciliter l'accès aux marchés;
3. Prendre de meilleures décisions;
4. Trouver le bon contact;
5. Améliorer l'image et la crédibilité de l'entreprise.

- en élargissant les compétences des délégués commerciaux dans le monde entier, notamment en ce qui a trait à la cueillette de renseignements commerciaux sur les débouchés utiles, au réseautage et à l'imagination créatrice;
- en adoptant des outils et des processus pour mieux comprendre les besoins de nos clients et pour faciliter le partage de connaissances entre les délégués commerciaux;
- en offrant des services plus personnalisés et efficaces par l'intermédiaire du Délégué commercial virtuel;
- en intégrant les bureaux régionaux de Commerce international Canada (autrefois les centres de commerce international) dans le SDC, afin de fournir à nos clients un service unifié à tous les stades de leur plan de commerce international.

Pour plus de renseignements sur ce que nous pouvons faire pour aider votre entreprise à réussir sur la scène internationale, visitez notre site à **www.infoexport.gc.ca**.

Les saveurs canadiennes sont au menu du Mexique

Ce printemps, 23 exportateurs canadiens ont participé à une mission agroalimentaire au Mexique qui, selon eux, a été des plus fructueuses. La première étape de la mission s'est déroulée à Monterrey, où les exportateurs ont rencontré des acheteurs et des distributeurs importants et visité des chaînes de supermarchés. Les entreprises canadiennes ont ensuite exposé leurs vastes gammes de produits alimentaires de toute première qualité à Alimentaria Mexico 2005, l'un des plus grands salons d'aliments et de boissons en Amérique latine, qui a eu lieu à Mexico du 1er au 3 juin.

L'ambassadeur Gaëtan Lavertu et sa femme en compagnie des membres de l'équipe agroalimentaire canadienne au Mexique.

Selon les organisateurs, le Pavillon du Canada était l'un des plus grands de son histoire; son design et son emplacement en ont fait l'un des plus attrayants et des plus professionnels d'Alimentaria. Était présent le chef canadien Eric Fernandez, qui a fait une démonstration de sa passion culinaire et de sa grande créativité en confectionnant des plats mexicains traditionnels à l'aide de produits canadiens. Le pavillon a permis de promouvoir un certain nombre de produits canadiens, notamment un choix de chocolats et de confiseries de toute première qualité, des compléments nutritionnels, des jus de fruits non additionnés de sucre, des boissons sans produits laitiers, des produits de viande canadiens, des frites et des entrées italiennes.

En compagnie de sa femme, l'ambassadeur du Canada au Mexique, M. Gaëtan Lavertu, a visité le pavillon et rencontré tous les représentants des entreprises canadiennes. La presse mexicaine a abondamment parlé du pavillon ainsi que des produits alimentaires novateurs que le Canada y exposait.

L'agroalimentaire au Mexique est actuellement, pour le Canada, l'un des marchés d'exportation connaissant la plus forte expansion. En 2004, le Canada a exporté une valeur record de 1,5 milliard de dollars en produits alimentaires, soit une augmentation de presque 60 % par rapport à 2003.

Alimentaria 2006 aura lieu en juin prochain; *CanadExport* vous tiendra au courant de la participation canadienne.

Renseignements : www.ats.agr.gc.ca/alimentaria-mexico.

Pétrochimie : Agrium s'impose en Égypte

Étant donné la multiplication des débouchés au sein de l'industrie pétrochimique égyptienne, l'ambassade du Canada au Caire est très heureuse de souligner les réalisations d'Agrium, société canadienne ayant conclu une entente de coentreprise avec la société de portefeuille Egyptian Petrochemical Holding Company (ECHEM), filiale de l'Egyptian General Petroleum Corporation. L'entente porte sur la construction d'un complexe intégré de production d'ammoniac-urée de calibre mondial, dans le port de Damiette, sur la côte méditerranéenne.

Le 9 juin, Agrium franchissait une autre étape dans l'application de cette entente en signant un contrat d'approvisionnement en gaz avec l'Egyptian Natural Gas Holding Company, grand fournisseur de gaz sur le marché égyptien.

Le ministère égyptien du Pétrole tient à maximiser l'utilisation de ses réserves de gaz naturel — estimées à 67 trillions de pi³ — grâce à de nouveaux projets dans l'industrie pétrochimique. À cette fin, ECHEM cherche à investir plus de 12 milliards de dollars au cours des 10 prochaines années dans un large éventail de projets pétrochimiques dont la réalisation nécessitera l'apport des compétences de spécialistes mondiaux.

Renseignements : ambassade du Canada en Égypte, tél. : (011-20-2) 794-3110, courriel : cairo-td@international.gc.ca, site Web : www.infoexport.gc.ca/fr.

L'industrie des pâtes et papiers se prépare pour PAPEREX 2005

New Delhi, Inde, du 3 au 6 décembre 2005 > Les exposants du secteur des pâtes et papiers se préparent en vue de **PAPEREX 2005**, 7e édition d'une expo-conférence commerciale internationale axée sur l'industrie de la transformation des pâtes et papiers. L'industrie papetière de l'Inde connaît une période de croissance et se prépare à répondre à une demande qui atteindra 8 millions de tonnes en 2010 et 13 millions de tonnes en 2020. Elle aura donc grand besoin de capitaux et de technologies, comme aussi de solutions de gestion et de consommation de l'énergie pour abaisser ses coûts de production.

L'expo-conférence PAPEREX est la plus grande manifestation commerciale dans le domaine du papier en Asie. Selon les organisateurs, elle permet de faire de la promotion, de favoriser les transferts de technologie et d'établir de nouvelles alliances commerciales. On y présentera du matériel et des technologies dans les domaines suivants :

- fabrication du papier;
- amélioration des papeteries;
- automatisation et instrumentation dans le domaine du papier;
- manutention des matières premières;
- pulpation;
- application de la technologie de la fibre recyclée;
- gestion des déchets;
- utilisation du matériel et des technologies d'impression;
- informatisation.

Le volet conférence de PAPEREX sera l'occasion pour les participants de faire le point sur les innovations présentées à l'exposition et d'avoir des échanges avec des experts du monde entier sur des questions importantes ayant trait à l'industrie de la transformation des pâtes et papiers.

Renseignements : Monica John, haut-commissariat du Canada en Inde, tél. : (011-91-11) 5178-2000, courriel : monica.john@international.gc.ca, site Web : www.tafcon.com/paperex205.

La grande foire du commerce international de l'Inde

New Delhi, Inde, du 14 au 24 novembre 2005 > L'India Trade Promotion Organization va présenter la 25e **Foire annuelle du commerce international de l'Inde** en novembre de cette année. Cette exposition, qui porte sur plusieurs produits et secteurs d'activité, offrira des débouchés pour des produits et services très divers dans différents domaines, lesquels seront issus de l'ensemble des segments de l'infrastructure industrielle et des secteurs des services. Les TIC, les aliments transformés, les produits agricoles, l'environnement et le tourisme ne sont que quelques-uns des secteurs qui seront à l'honneur.

Cette foire sera pour les entreprises une excellente occasion d'échanger des commandes pour l'exportation et l'importation, d'explorer les possibilités de formation de coentreprises et de transfert de technologie, de mettre en marché de nouveaux produits et de mettre à l'essai des stratégies de commercialisation. La diversité et l'ampleur de la participation à la foire du commerce international de l'Inde en font la plus importante exposition multiproduit de son genre en Asie.

L'India Trade Promotion Organization est l'agence gouvernementale de l'Inde chargée d'assurer la promotion du commerce extérieur du pays. Depuis près de trois décennies, elle catalyse les échanges commerciaux, l'investissement et le transfert de technologie.

Renseignements : Sunita Punj, haut-commissariat du Canada en Inde, tél. : (011-91-11) 5178-2184, courriel : sunita.punj@international.gc.ca, ou le haut-commissariat de l'Inde au Canada, tél. : (613) 744-3751, courriel : hicomind@hciottawa.ca, site Web : www.indiatradepromotion.org.

Préparez-vous pour l'exposition Broadcast India 2005

Mumbai, Inde, 20 au 22 octobre 2005 > La ville de Mumbai accueillera l'exposition **Broadcast India 2005**, principale manifestation industrielle de l'Inde pour la production cinématographique et télévisuelle ainsi que pour le matériel et les technologies de traitement et de diffusion. Cette exposition sera précédée d'un symposium de deux jours qui réunira des ingénieurs, des techniciens, des gestionnaires et des propriétaires.

L'industrie indienne du divertissement éducatif est en pleine croissance, et les prévisions indiquent que cette croissance va encore s'accélérer. Aujourd'hui dans sa 15e année, l'exposition Broadcast India progresse sans cesse et présentera les plus récentes innovations, notamment dans les domaines de la télévision, de la vidéo, de la radio, du cinéma, des transmissions par satellite, du multimédia, de l'infographie, de l'animation, d'Internet et des communications à large bande. En 2004, l'exposition Broadcast India a attiré plus de 21 000 visiteurs. Les entreprises canadiennes ont régulièrement été présentes à Broadcast India et ont su profiter du marché bien ciblé du matériel et des technologies du divertissement éducatif.

Renseignements : Apurva Mehta, délégué commercial, consulat général du Canada à Mumbai, tél. : (011-91-22) 2287-6027, courriel : apurva.mehta@international.gc.ca, site Web : www.broadcastindiashow.com.

L'exposition sur la santé publique en Ukraine prévue pour octobre

Kiev, Ukraine, du 18 au 21 octobre 2005 > La société Premier Expo de l'Ukraine est à la recherche de participants pour l'exposition **Santé publique 2005**, la plus grande exposition internationale en Ukraine sur la production médicale. Cette exposition porte notamment sur le matériel médical, les produits pharmaceutiques, le matériel et les produits dentaires jetables, le matériel de laboratoire, les technologies, les instruments et les produits de beauté et de santé.

Plus de 1 500 médicaments sont fabriqués en Ukraine. Même si les exportations de ce pays augmentent tous les ans, nombre de ses besoins ne sont pas encore comblés. Il manque de matériel diagnostique, radiologique, chirurgical et de laboratoires, de même que de matériel pour les hôpitaux de maternité et les centres pour grands brûlés. En général, les cliniques et les hôpitaux du pays ont besoin de nouveau matériel et de nouvelles technologies.

En 2004, les exposants et les visiteurs de l'exposition Santé publique ont pu se familiariser avec la production médicale de plus de 300 entreprises, obtenir des conseils d'experts qualifiés et prendre part à des forums scientifiques. Quelque 26 pays ont participé, et l'exposition a accueilli plus de 13 000 visiteurs.

Santé publique 2005 constitue le plus court chemin pour atteindre le marché ukrainien des industries de la santé. Les entreprises de ce secteur qui participeront à l'exposition auront une bonne occasion de trouver des partenaires et des clients éventuels. Les fabricants et les exportateurs étrangers pourront saisir la chance qui leur est offerte de montrer leurs innovations dans le domaine de la production médicale, de faire des présentations, de rencontrer des experts des quatre coins de l'Ukraine et d'établir des contacts d'affaires.

Renseignements : Victoria Vinogradova, ambassade du Canada en Ukraine, tél. : (011-380-44) 270-7144, courriel : victoria.vinogradova@international.gc.ca, site Web : www.pe.com.ua/new/exh/exhdet.php3?id=61.

Un avant-goût du Canada atlantique à Chicago

À l'occasion d'une mission commerciale d'Équipe Canada Atlantique effectuée à Chicago en avril dernier, les représentants de 45 entreprises canadiennes ont donné aux entrepreneurs américains un avant-goût de ce que le Canada atlantique a à offrir. La mission était axée sur l'expansion des possibilités d'exportation pour les entreprises des Maritimes dans les domaines de la fabrication de pointe, de l'agriculture, de l'agroalimentaire, des fruits de mer, des matériaux et produits de construction, des produits grand public, des technologies d'information et de communication et des sciences de la vie.

Les participants à cette mission ont eu l'occasion de se faire des relations, notamment dans le cadre de rencontres particulières avec des PDG américains et de séances de réseautage avec des chefs d'entreprise de la région de Chicago. Ils ont également pris part à des tables rondes portant sur la conduite des affaires aux États-Unis, les transports, le passage à la frontière ainsi que sur l'innovation, la science et la technologie.

En tout, les entreprises et les organismes de la mission d'Équipe Canada Atlantique ont participé à plus de 260 rencontres officielles avec des contacts d'affaires de Chicago.

Équipe Canada Atlantique est un partenariat formé par le gouvernement fédéral avec les gouvernements des quatre provinces maritimes. Son rôle consiste à resserrer les relations entre le Canada atlantique et les États-Unis sur les plans du commerce et de l'investissement. Les missions commerciales sont au cœur de sa stratégie depuis 1999. Dix missions commerciales se sont rendues dans les États de la Nouvelle-Angleterre, à Atlanta, à New York, à Washington et à Chicago. Elles ont permis à plus de 300 hommes et femmes d'affaires des Maritimes d'établir des liens avec près de 2 500 acheteurs, représentants et propriétaires d'entreprise des quatre coins des États-Unis et de susciter des ventes à l'exportation de plus de 35 millions de dollars.

Les chefs Blair Zinck (à gauche) et Hans Wicki, du Culinary Institute of Canada à l'Île-du-Prince-Édouard, préparent le menu de l'activité et de la réception Taste of Atlantic Canada tenues au cours de la mission commerciale.

Étant donné le succès qu'a remporté la mission commerciale à Chicago, Équipe Canada Atlantique a récemment annoncé une mission complémentaire dans cette ville, qui aura lieu du 2 au 6 octobre 2005. Le recrutement des participants est en cours.

Renseignements : consultez le site Web www.equipecanadaatlantique.ca.

Grande foire de haute technologie en Chine : le Canada y sera

Shenzhen, Chine, du 12 au 17 octobre > Encore une fois cette année, le consulat général du Canada à Guangzhou se chargera de l'organisation du Pavillon du Canada à l'occasion de la **China Hi-Tech Fair** (CHTF) de 2005. Le Canada participera ainsi pour la 7e année consécutive à cette foire.

Il s'agit de la plus vaste et de la plus importante foire nationale en Chine où sont exposés des produits de haute technologie. Reconnue par le Conseil d'État de Chine, cette foire sera gérée conjointement par les ministères du Commerce, de la Science et de la Technologie, de l'Information et de la Technologie, de l'Industrie de l'information et de l'Éducation, ainsi que par la Commission nationale de développement et l'Académie des sciences de Chine.

Le Pavillon du Canada jouera un rôle décisif en faisant connaître sur le marché chinois les PME canadiennes qui œuvrent dans le secteur très dynamique de la haute technologie et qui souhaitent pénétrer ce nouveau marché, sans doute le plus vaste du monde. La CHTF constitue une excellente occasion d'obtenir des données de recherche sur les marchés, d'explorer des débouchés et de se faire des relations influentes.

Si votre entreprise s'intéresse au marché chinois et souhaite participer à la CHTF, veuillez communiquer avec le consulat général du Canada à Guangzhou.

Renseignements : James Kim, délégué commercial, consulat général du Canada à Guangzhou, tél. : (011-86-20) 8666-0569, poste 3359, téléc. : (011-86-20) 8667-2401, courriel : james.kim@international.gc.ca, site Web : www.chtf.com.

Le salon des constructeurs en Floride : l'occasion d'élargir votre clientèle

Orlando, Floride (É.-U.), du 11 au 14 janvier 2006 > L'International Builders Show (IBS) est le plus grand salon du bâtiment et du design aux États-Unis: il attire régulièrement plus de 100 000 concepteurs, constructeurs, architectes, promoteurs, ingénieurs, marchands et décideurs importants. C'est pour les entreprises canadiennes une excellente occasion de se constituer une clientèle aux États-Unis.

Le consulat général du Canada à Miami et le consulat général du Canada à Atlanta coordonneront conjointement la participation du Canada à l'édition 2006 de l'IBS, en collaboration avec la société Canadian Export Development Inc. Les entreprises canadiennes qui cherchent à saisir les occasions qui s'offrent sur le marché mondial pourront exposer leurs produits et services au Pavillon du Canada qui sera érigé à l'IBS pour une 25e année. Les représentants canadiens inviteront les principaux décideurs et acheteurs du secteur public et du secteur privé à visiter le Pavillon du Canada.

Le Canada sera le seul pays à avoir un pavillon national à l'IBS 2006. Regroupant plusieurs dizaines d'exposants canadiens, le pavillon occupera une superficie de 1 000 m² et aura l'avantage d'être situé près de l'entrée principale du salon. Ne laissez pas passer votre chance d'y participer — l'espace est une denrée rare et sera alloué selon l'ordre d'arrivée des demandes.

Renseignements : Robert Grison, directeur des Opérations, Canadian Economic Development Inc., tél. : (613) 825-9916, courriel : cced@sympatico.ca, ou Béatrice Noël, déléguée commerciale, consulat général du Canada à Miami, tél. : (305) 579-1630, courriel : beatrice.noel@international.gc.ca, site Web : www.buildersshow.com.

Les aléas de la traduction

Tout bon exportateur sait que la communication est à la base de relations d'affaires harmonieuses, mais qu'elle peut se révéler complexe lorsque plusieurs langues sont en jeu. Dans ce cas, les interprètes et traducteurs sont à même d'offrir aux exportateurs une aide indispensable pour faire passer l'information essentielle à leurs clients éventuels.

Mais saviez-vous que les interprètes et traducteurs jouent des rôles différents selon les cultures? Ainsi, en Amérique du Nord et en Europe, un interprète doit communiquer aux destinataires du message un compte rendu objectif de l'information. Par contre, au Japon, il doit traduire ce qui est dit mais aussi interpréter les gestes, le contexte et la signification.

Les exportateurs devraient retenir les services d'un traducteur ou interprète qui ait de l'expérience et qui vive au sein de la culture du pays visé. L'exportateur et l'interprète travailleront ensemble sur le texte, l'exposé ou tout autre matériel afin d'éliminer tout problème touchant l'information de base, les termes techniques ou des messages potentiellement ambigus.

Renseignements : consultez le site www.strategis.ic.gc.ca/marcopolo (*Marco Polo : L'avantage compétitif transculturel*) ou le site http://exportsource.ca ou encore joignez le Service d'information sur l'exportation (1 888 811-1119).

MANIFESTATIONS COMMERCIALES

Ankara, Turquie
Du 27 au 30 septembre 2005
IDEF 2005, le **Salon international de l'industrie de la défense**, est la seule foire internationale de Turquie spécialisée dans le matériel et les systèmes de défense, ainsi que dans le matériel de transport et de soutien logistique. L'ambassade du Canada projette d'avoir un kiosque d'information à l'IDEF 2005.
Renseignements : ambassade du Canada en Turquie, tél. : (011-90-312) 409-2753, courriel : ankra-td@international.gc.ca.
Site Web : www.idef05.com

Ho Chi Minh-Ville, Vietnam
Du 1er au 3 décembre 2005
Participez à la manifestation **Food & Hotel Vietnam 2005**, la plus importante foire internationale de l'industrie de l'accueil et de l'alimentation au pays, qui regroupe des ressources alimentaires et touristiques, des programmes et des exposants de qualité dans l'une des économies les plus florissantes de la région.
Renseignements : consulat général du Canada à Ho Chi Minh-Ville, tél. : (011-84-8) 827-9899, courriel : hochi-td@international.gc.ca.
Site Web : www.foodnhotelvietnam.com

Johannesburg, Afrique du Sud
Du 18 au 20 octobre 2005
Le salon de la biotechnologie, des sciences de la vie et du matériel médical **Biotech Africa 2005** se déroulera en même temps que **LIFEsparks 2005**, la première conférence d'Afrique du Sud sur l'investissement et les associations stratégiques dans le secteur des biotechnologies et des technologies médicales.
Renseignements : Southgro Investor Relations, courriel : info@southgro.co.za.
Site Web : www.southgro.co.za

Dubaï, Émirats arabes unis
Du 13 au 16 février 2006
Ne manquez pas **Arab Lab The Expo 2006**, le seul salon international du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord consacré à la biotechnologie, l'instrumentation, la technologie de laboratoire, l'automatisation, la robotique et la diagnostique.
Renseignements : David Jayaraj, agent de l'exposant, tél. : (905) 279-9452, courriel : davidjraj@rogers.com.
Site Web : www.arablab.com

Pretoria, Afrique du Sud
Du 30 octobre au 4 novembre 2005
La conférence **AfricaGIS 2005** est une occasion unique pour les organismes canadiens de faire connaître leur expertise et leurs réalisations aux nombreuses organisations africaines qui ont un intérêt commun dans le domaine de l'information géographique. Ressources naturelles Canada et l'Agence spatiale canadienne dirigeront une mission commerciale canadienne à cette conférence.
Renseignements : Omar Allam, Ressources naturelles Canada, courriel : oallam@nrcan.gc.ca.
Site Web : www.africagis2005.org.za

Le Cap, Afrique du Sud
Du 7 au 9 février 2006
INDABA 2006, la conférence sur l'investissement dans le secteur minier africain, est la plus grosse manifestation du domaine minier en Afrique et le plus important lieu de réunion des décideurs et des financiers internationaux du monde. Cette conférence accueillera plus de 2 000 délégués en provenance d'une cinquantaine de pays et attirera plus d'une centaine d'exposants.
Renseignements : International Investment Conferences, sans frais : 1 800 282-7469, courriel : iiconf@iiconf.com.
Site Web : www.iiconf.com

Toronto, Ontario
Du 5 au 8 mars 2006
Inscrivez à votre agenda de la **PDAC 2006**, la 74e conférence-exposition internationale de l'Association canadienne des prospecteurs et entrepreneurs. L'édition de 2005 a attiré des représentants des secteurs de l'exploration et de l'exploitation minières de 85 pays.
Renseignements : ACPE, tél. : (416) 362-1969, courriel : info@pdac.ca.
Site Web : www.pdac.ca

Toronto, Ontario
Du 30 octobre au 1er novembre 2005
Plus de 2 000 participants de partout au Canada, des États-Unis, du Mexique et d'ailleurs sont attendus à la **Conférence-exposition annuelle de Manufacturiers et Exportateurs du Canada (MEC)** qui est accessible à tous et qui porte sur la compétitivité en Amérique du Nord.
Renseignements : Lori Stone, MEC, tél. : (613) 238-8888, poste 225, courriel : lori.stone@cme-mec.ca.
Site Web : www.cme-mec.ca

Vilnius, Lituanie
Du 19 au 22 octobre 2005
Vous êtes invités à participer à la conférence-exposition **InfoBalt 2005**, qui explore les technologies de la société de l'information en Lituanie. Le marché lituanien demeure le plus florissant des marchés des technologies des pays Baltes.
Renseignements : Infobalt, courriel : office@infobalt.lt.
Site Web : www.infobalt.lt/english

Le Service de renseignements de Commerce international Canada offre aux exportateurs canadiens des renseignements ministériels, des publications et de l'orientation. En voici les coordonnées : 1 800 267-8376 (région d'Ottawa : (613) 944-4000), ATS : (613) 944-9136, courriel : enqserv@international.gc.ca, Site Web : www.international.gc.ca

Retourner toute correspondance ne pouvant être livrée au Canada à :
CanadExport (BCS)
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2
Convention de la poste-publication nº 40064047